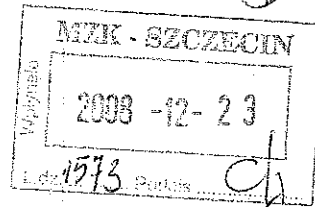




ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o.
Tylova 1/57, 301 28 Plzeň
Česká Republika



Váš dopis zn.:
Ze dne:
Naše zn.: ŠT/01/0532/08
Vyřizuje: Wojciech Grzonka
Tel.: +420 378 186 263
Fax: +420 378 186 455
E-mail: wojciech.grzonka@skoda.cz
Datum: 19.12.2008

Gmina Miasto Szczecin
Miejski Zakład Komunikacyjny
ul. Sebastiana Klonowica 5
71-241 Szczecin
Polska

Pilzno, 19 grudnia 2008 r.

Zamawiający: Gmina Miasto Szczecin
– Miejski Zakład Komunikacyjny
ul. Sebastiana Klonowica 5, 71-241 Szczecin

Protestujący: Škoda Transportation s.r.o.
Tylova 1/57, 301 28 Plzeň
Republika Czeska

Dotyczy: Postępowania na „Dostawę 6 sztuk fabrycznie nowych przegubowych, wieloczołowych, niskopodłogowych tramwajów wraz ze specjalistycznym wyposażeniem obsługowym oraz pakietem naprawczym”, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego.

Protest

Na podstawie art. 180 ust. 1 w zw. z art. 179 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (dalej „PZP”) składam protest wobec treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz Ogłoszenia o zamówieniu naruszających przepisy PZP. Zamawiającemu zarzucam naruszenie przepisów art. 7 ust. 1 i 3 oraz art. 29 ust. 1 i 2 PZP.

Wnoszę o uwzględnienie protestu i dokonanie zmian specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz treści ogłoszenia o zamówieniu z uwzględnieniem uwag zawartych w uzasadnieniu protestu.

W wyniku naruszenia przez Zamawiającego ww. przepisów interes Protestującego w uzyskaniu zamówienia doznał uszczerbku, gdyż wadliwie sporządzone specyfikacja istotnych warunków zamówienia oraz Ogłoszenie o



zamówieniu narusza zasadę uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, uniemożliwiając Protestującemu złożenie oferty i uzyskanie zamówienia publicznego. Powyższe dowodzi naruszenia interesu prawnego w uzyskaniu zamówienia, co czyni zadość wymaganiom określonym w art. 179 ust. 1 PZP dla wniesienia protestu.

Uzasadnienie

Zamawiający prowadzi w trybie przetargu nieograniczonego postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego na „Dostawę 6 sztuk fabrycznie nowych przegubowych, wieloczłonowych, niskopodłogowych tramwajów wraz ze specjalistycznym wyposażeniem obsługowym oraz pakietem naprawczym”. Ogłoszenie o postępowaniu ukazało się w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej pod nr 2008/S 239-317887 w dniu 9 grudnia 2008 r. (w tym samym dniu Zamawiający umieścił siwz na swojej stronie internetowej), a zatem niniejszy protest składany jest w przewidzianym ustawą terminie.

Zamawiający w prowadzonym postępowaniu dokonał opisu przedmiotu zamówienia w sposób nie odpowiadający wymogom art. 29 ust. 1 PZP, w szczególności opis przedmiotu zamówienia nie jest sformułowany w sposób jednoznaczny i wyczerpujący z uwzględnieniem wszystkich wymagań i okoliczności mogących mieć wpływ na sporządzenie oferty. Ponadto opis przedmiotu zamówienia został dokonany z naruszeniem zasady uczciwej konkurencji, w sposób prowadzący do wyeliminowania potencjalnych wykonawców zdolnych do wykonania zamówienia (w tym Protestującego), czym Zamawiający naruszył przepis art. 29 ust. 2 PZP. Należy przy tym zauważyć, że przepis art. 29 ust. 2 PZP zabrania dokonywania opisu przedmiotu zamówienia w sposób, który mógłby utrudnić uczciwą konkurencję (wystarczy więc sama możliwość utrudnienia uczciwej konkurencji).

Protestujący poniżej wskazuje postanowienia siwz oraz ogłoszenia o zamówieniu, które powinny być odpowiednio zmienione.

I. Rozdział XV Opis przedmiotu zamówienia, pkt. 2.5. siwz

W punkcie tym Zamawiający przewidział, że „Tramwaj musi być tak zbudowany, aby jego maksymalne niezbędne zapotrzebowanie w zakresie skrajni zapewniało we wszystkich przypadkach jego bezpieczne mijanie się z innymi tramwajami eksploatowanymi przez zamawiającego tj. typu 105N i pochodne, KT4Dt, T6 oraz Gt 6 oraz bezpieczny przejazd przy platformach przystankowych, przy uwzględnieniu warunków określonych w punkcie 3.2.1.”

Protestujący wskazuje, że kontrola warunków skrajni zgodnie z takim opisem jest praktycznie niemożliwa do wykonania. W celu kontroli bezpiecznego mijania z wskazanymi typami tramwajów niezbędne jest podanie szczegółowych informacji o



parametrach pojazdów i dwutorowych torowiskach, zarówno w odcinkach prostych, jak i w łukach, które – wbrew odesłaniu w pkt. 2.5. siwz. – nie są wskazane w pkt. 3.2.1 siwz. Co prawda techniczne parametry są podane w pkt. 3.2.2. siwz, jednakże nawet w tej części brakuje odwołanie się na normę PN/K-92009 odnośnie wpływu promienia łuków na odległość krawędzi platformy przystankowej od osi toru. Protestujący wnosi więc o określenie wskazanych wyżej parametrów i podanie brakujących informacji, niezbędnych do przygotowania analizy skrajni i mijania się oferowanego tramwaju z posiadanymi przez Zamawiającego tramwajami, w infrastrukturze miasta, zgodnie z obowiązującymi wymogami i przepisami odnośnie skrajni kinematycznej i skrajni budowli. Brak tych informacji powoduje, że Zamawiający nie dokonał opisu przedmiotu zamówienia w sposób wyczerpujący, z uwzględnieniem wszystkich wymagań i okoliczności mogących mieć wpływ na sporządzenie oferty, tym samym uniemożliwił wykonawcom przygotowanie i złożenie prawidłowej oferty.

II. Rozdział XV Opis przedmiotu zamówienia, pkt. 4.1.3. siwz

W punkcie tym wskazana jest maksymalna dozwolona szerokość tramwaju, przy czym szerokość ta jest niższa o kilka centymetrów od szerokości tramwajów przez nas wykonywanych. Równocześnie Zamawiający umożliwił zwiększenie szerokości o 150 mm przy otwartych drzwiach. Protestujący podnosi, że nie ma powodu, dla którego Zamawiający musiałby wskazywać na konkretną, ściśle określoną maksymalną szerokość pudła tramwaju. Wprowadzone w tym punkcie ograniczenie co do dopuszczalnej szerokości tramwaju, nie znajduje jakiegokolwiek uzasadnienia zarówno co do zasady, jak i wysokości. W szczególności nie jest uzasadnione potrzebami Zamawiającego ani celem prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia. Zdaniem Protestującego, Zamawiający zamiast określać dopuszczalną szerokość pudła, powinien wymagać, by szerokość tramwaju umożliwiała jego mijanie się w posiadanej i szczegółowo określonej w siwz infrastrukturze miasta. Zamawiający powinien więc podać graniczny profil, a nie graniczną szerokość, która ogólnie obowiązuje dla jednego punktu poprzecznego profilu ściany bocznej. Dokładne wyznaczenie granicznego profilu możliwe jest np. poprzez skontrolowanie możliwości przejazdu szerszego tramwaju niż wskazany w kwestionowanym punkcie. Stąd też tak istotna jest konieczność określenia warunków kontroli skrajni, o czym była mowa wyżej. Oczywiście jest przy tym, że dzięki większej szerokości pudła tramwaju możliwe jest zapewnienie większego komfortu pasażerom oraz zapewnienie większej pojemności wagonu, co leży przecież w interesie publicznym i w interesie samego Zamawiającego.



III. Rozdział XV Opis przedmiotu zamówienia, pkt. 4.2.4. siwz

W punkcie tym Zamawiający postawił wymóg, aby wszystkie układy jezdne posiadały koła związane osią klasyczną. Z takiego zapisu wynika, że Zamawiający wymaga zastosowania osi klasycznych również dla wózka tocznego. Tymczasem postawienie takiego wymogu niepotrzebnie powoduje zwiększenie wysokości podłogi nad wózkiem tocznym, co nie tylko nie jest uzasadnione jakimikolwiek normami czy przepisami w tym zakresie, ale stoi również w sprzeczności z generalnym oczekiwaniem Zamawiającego co do tramwaju niskopodłogowego. Protestujący wnosi więc o zmianę pkt. 4.2.4. w rozdziale XV siwz poprzez dopuszczenie tramwajów, które będą posiadały osie pod wózkami napędowymi, a nie będą posiadały osi pod wózkiem tocznym.

IV. Rozdział XV Opis przedmiotu zamówienia, pkt. 4.8.2. siwz

W punkcie tym Zamawiający określił, że w nadwoziu wykonanym jako częściowo niskopodłogowe, podłoga dostępna do stania dla pasażerów, pomiędzy częściami nisko i wysokopodłogowymi może mieć tylko jeden stopień o wysokości nie przekraczającej 220 mm. Protestujący podnosi, że wskazywanie maksymalnej wysokości stopnia na tym poziomie nie wynika z jakichkolwiek przepisów czy norm technicznych. W powszechnej praktyce koncepcję wnętrza tramwaju stanowi się z uwzględnieniem optymalnych pochyłeń podłogi w kombinacji z innymi parametrami wykonania tramwaju. Z punktu widzenia funkcjonalności tramwaju ważne jest, by był tylko jeden stopień pomiędzy wysoką a niską podłogą. Istotne przy tym jest to, że stawianie wymogu co do maksymalnej wysokości stopnia we wskazanej przez Zamawiającego wysokości prowadzi do wyeliminowania potencjalnych wykonawców w tym Protestującego, którzy są w stanie wykonać przedmiot zamówienia z wymogiem co do wysokości stopnia np. 250 mm (czyli tylko 3 centymetry wyżej) lub z wymogiem jednego stopnia, bez określania maksymalnej jego wysokości.

V. Rozdział XV Opis przedmiotu zamówienia, pkt. 4.10. siwz

Również ten punkt nie jest sformułowany w sposób wystarczający dla możliwości zbadania skrajni oferowanego tramwaju. Kontroli mają podlegać warunki kinematyczne (norma PN-K 92008), ale zgodnie z pkt. 4.10.4 nie w celu spełnienia warunków tejże normy, ale w celu kontroli przejazdu. Rozdział XV pkt. 4.10.3 podpunkt 1 wspomina o mijaniu, ale jedynie bardzo ogólnie, bez określenia o mijanie jakich pojazdów chodzi Zamawiającemu. W celu dokonania analizy mijania wskazanych w rozdz. XV pkt. 2.5 pojazdów niezbędne jest podanie rozmiarów torowisk, a w szczególności odległości torów dla krytycznych łuków, którymi prawdopodobnie nie są łuki o promieniu $r = 100\text{m}$ (rozd. XV pkt. 4.10.3 ppkt. 4).

9



Podobnie też, jak w rozdz. XV pkt. 2.5 brakuje dokładnych informacji o przejeździe przez wysepki przystankowe zgodnie z normą PN/K 92009.

VI. Rozdział VII Terminy wykonania zamówienia, załącznik nr 5 Harmonogram dostaw oraz § 2 wzoru umowy, a także pkt II.3 ogłoszenia o zamówieniu (termin realizacji)

Wykonanie pojazdu zgodnie z podanymi w poszczególnych częściach siwz wymogami technicznymi jakimi są osie pod wszystkimi wózkami (pkt. 4.2.4), wysokość przejścia pomiędzy niską a wysoką podłogą (pkt. 4.8.2), instalacja wymaganego systemu informacji pasażerskiej (pkt. 8.1.) i wymaganego monitoringu (pkt. 4.9) itp. wymaga dokonania w znacznym zakresie zmian w istniejących pojazdach, proponowanych przez poszczególnych producentów. Dodatkowo określona przez Zamawiającego w umowie procedura odbiorów dostarczonych do wskazanego miejsca tramwajów może powodować znaczne czasowe wydłużenie przekazania tramwajów Zamawiającemu. W szczególności wynika to z powodu niezbędnego czasu dla wykonania jazd próbnych (jazda próbna na dystansie min. 100 km oraz 10-dniowa bezawaryjna eksploatacja - Załącznik nr 5 – odbiór końcowy); wymogów SIWZ w zakresie złożonych i skomplikowanych warunków oceniania i rozwiązywania ewentualnie występujących usterek, itp. Sformułowanie w ten sposób opisu przedmiotu zamówienia oraz oczekiwanego harmonogramu dostaw powoduje, że ofertę może złożyć w zasadzie wykonawca już posiadający oczekiwany produkt lub którego produkcję już rozpoczął. Zasadne jest więc wydłużenie terminu realizacji o okres co najmniej 4 miesięcy tj. do 22 miesięcy od podpisania umowy, co pozwoli na złożenie oferty wykonawcom zdolnym do należytego wykonania zamówienia.

VII. Kryterium oceny – udział niskiej podłogi – Rozdz. XII pkt. 1. 2)

W kryteriach oceny tramwajów przyznaje się 15% punktów, ze 100% możliwych do uzyskania, za 100% udział niskiej podłogi. W ten sposób nieproporcjonalnie preferuje się takie wykonanie tramwaju, które ma pewien pozytywny wpływ na wchodzenie i wychodzenie pasażerów, ale równocześnie związane jest to z większymi nakładami na bardziej skomplikowane utrzymanie tramwajów oraz prowadzi do zwiększenia ceny zakupu pojazdów. Rozwiązanie to preferuje też tych wykonawców, którzy produkują tramwaje o większym udziale procentowym niskiej podłogi, a więc stanowi naruszenie art. 7 ust. 1 PZP. Preferencja niskiej podłogi ponad 60% nie jest uzasadniona, gdyż potrzeby Zamawiającego w pełni zaspokajają wymagany jako minimum 60% udział niskiej podłogi. W związku z powyższym zwracamy się, aby Zamawiający odstąpił od kryterium oceny – udział niskiej podłogi, pozostawiając jednocześnie jako wymóg niezbędny udział niskiej podłogi na poziomie 60%. Kryterium oceny powinna być wyłącznie cena.



Reasumując powyższe: przyjęty opis przedmiotu zamówienia, w szczególności w zestawieniu ze zbyt krótkim terminem realizacji narusza zasadę uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, bowiem eliminuje wykonawców, którzy przy prawidłowym postępowaniu Zamawiającego mogliby złożyć ofertę i ubiegać się o uzyskanie przedmiotowego zamówienia. Ponadto wskazane nieścisłości czy braki w opisie przedmiotu zamówienia nie pozwalają Protestującemu na przygotowanie prawidłowej oferty.

Konsekwencją zakwestionowanych w niniejszym proteście postanowień siwz i treści ogłoszenia jest naruszenie przez Zamawiającego art. 7 ust. 1 PZP, nakazującego zachowanie zasady uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców, oraz art. 7 ust. 3 PZP, zobowiązującego Zamawiającego do udzielenia zamówienia wyłącznie wykonawcy wybranemu z poszanowaniem wszystkich przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych.

Biorąc pod uwagę powyższe argumenty niniejszy protest jest w pełni uzasadniony i zasługuje na uwzględnienie w całości.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Wojciech Grzonka".

Wojciech Grzonka

Dyrektor Sprzedaży na Polskę

Załączniki:

1. pełnomocnictwo
2. odpis z Rejestru handlowego
3. tłumaczenie odpisu z Rejestru handlowego

Pełnomocnictwo

Ja Ing. Tomáš Krsek
zamieszkały: ul. Čermákova 52, kod pocztowy 320 14 Pilzno, Republika Czeska, PESEL
720308/2095, nr Dowodu Osobistego 101941434
Generalny Dyrektor oraz Pełnomocnik spółki ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o.,
ul. Tylova 1/57, kod pocztowy 301 28 Pilzno, Republika Czeska, NIP CZ62623753

oraz

Ja Ing. Michal Korecký
zamieszkały: ul. V uličce 1459, kod pocztowy 253 01 Hostivice, Republika Czeska, PESEL
691230/0208, nr Dowodu Osobistego 104907042
Pełnomocnik spółki ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o., ul. Tylova 1/57, 301 28 Pilzno,
Republika Czeska, NIP CZ62623753

Działając w imieniu ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o., ul. Tylova 1/57, 301 28
Pilzno, Republika Czeska upoważniamy Pana ing. Petra Vízdała, zamieszkałego ul.
Bratislavská 1488/6, kod pocztowy 102 00 Praha 10, Republika Czeska, PESEL
670823/0155, nr Dowodu Osobistego 110069231 oraz Pana Mgr Wojciecha Grzonka,
zamieszkałego ul. Powstańców Śl. 10/1, 44-200 Rybnik PESEL 78052400215, nr Dowodu
Osobistego AHF 843603 do reprezentowania ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o w
postępowaniu nr 72/ZP/GZ/2008 prowadzonym w trybie zamówienia publicznego na
Dostawę 6 sztuk fabrycznie nowych przegubowych, wieloczęonowych, niskopodłogowych
tramwajów wraz ze specjalistycznym wyposażeniem obsługowym oraz pakietem
naprawczym”.

Zamawiający:

Gmina Miasto Szczecin – zakład budżetowy pn. Miejski Zakład Komunikacyjny
Ul. Sebastiana Klonowica 5; 71-241 Szczecin, Polska

Pełnomocnictwo obejmuje wszystkie czynności związane z w/w postępowaniem
prowadzonym w trybie zamówienia publicznego, a w szczególności obejmuje umocowanie do
składania i podpisywania wszelkich niezbędnych oświadczeń i dokumentów, w tym
potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem oraz poświadczania tłumaczeń
dokumentów na język polski, jak również do składania protestów, odwołań i skarg na wyroki
Krajowej Izby Odwoławczej oraz reprezentowania przed Krajową Izbą Odwoławczą i sądami
powszechnymi, parafowania i podpisania oferty.

Pełnomocnik upoważniony jest do udzielania dalszych pełnomocnictw, w tym do
udzielania pełnomocnictw radcy prawnemu lub adwokatowi.

Każdy z Pełnomocników może działać samodzielnie.

Pełnomocnictwo sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach.

Miejscowość: Pilzno

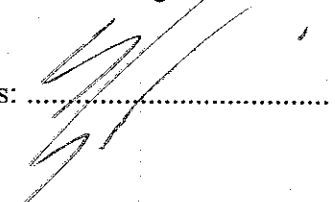
Data: 15.12.2008

Ing. Tomáš Krsek

Podpis: 

Data: 15.12.2008

Ing. Michal Korecký

Podpis: 

TLUMACZ PRZYSIĘGLY
J. CZESKIEGO I SŁOWACKIEGO
mgr Dorota Pacukanis
ul. gen. J. Sema 87, m. 71 01-233 Warszawa
tel. 0 22 704 244
NIP 527-143-52-67 REGON: 016040607

EUROTEXT
Biuro Tłumaczeń
mgr Zbigniew Mokrosiński
00-028 Warszawa ul. Brucha 18 lok. 3
tel / fax 828 84 37 - 38 - 39
Regon: 012159300, NIP 525-114-89-61

Tłumaczenie przysięgłe z języka czeskiego

[w prawym górnym rogu dwa znaczki opłaty skarbowej o wartości 20,- i 50,- CZK skasowane pieczęcią z godłem państwowym i napisem w otoku] „Sąd Wojewódzki w Pilźnie, 31” -----

WYCIĄG z rejestru handlowego prowadzonego przez Sąd Wojewódzki w Pilźnie, część C, wkładka nr 6380 -----

Data wpisu: 1 marca 1995 r. -----

Nazwa handlowa: ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o. [ŠKODA TRANSPORTATION sp.z o.o.] -----

Siedziba: Pilzno, Tylova 1/57, kod pocztowy: 301 28 -----

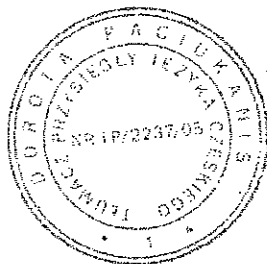
Numer identyfikacyjny [REGON]: 626 23 753 -----

Forma prawna: Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością -----

założona na podstawie decyzji jedyne go założyciela poprzez przyjęcie dokumentu założycielskiego w formie aktu notarialnego notariusz: JUDr. Václava Šilhavá pod sygn. akt NZ 56/95, N 54/95 z dnia 23.2.1995 r. przez rozwiązanie spółki prawa handlowego ŠKODA DOPRAVNÍ TECHNIKA, Plzeň, s.r.o. [ŠKODA technika transportu Pilzno sp. z o.o.] z siedzibą w Pilźnie, ul. Tylova 57, REGON 47 71 85 01 bez likwidacji. -----

Przedmiot działalności gospodarczej: -----

- projektowanie urządzeń elektrycznych -----
- produkcja, instalowanie i remonty elektrycznych maszyn i urządzeń -----
- remonty pozostałych środków transportu -----
- handel hurtowy -----
- produkcja nadwozi -----
- oferowanie oprogramowania oraz doradztwo w zakresie hardware i software -----



5075

Potwierdzam zgodność
z oryginałem

Wojciech G

- obróbka powierzchniowa i spawanie metali -----
- obróbka metali -----
- przygotowywanie i opracowywanie projektów technicznych-----
- prace graficzne i kreślarskie-----
- ślusarstwo-----
- produkcja, instalowanie i remonty urządzeń elektronicznych-----
- testowanie, pomiary i analizy-----
- produkcja napędowych pojazdów kolejowych oraz pojazdów szynowych na liniach tramwajowych, trolejbusowych i linowych oraz produkcja taboru kolejowego -----
- rozwój i badania w zakresie nauk przyrodniczych i technicznych -
- działalność doradców księgowych, prowadzenie księgowości, prowadzenie ewidencji podatkowej-----
- usługi w zakresie administracyjnego zarządzania oraz usługi o charakterze organizacyjno-gospodarczym dla osób fizycznych i prawnych -----
- wynajem i wypożyczanie ruchomości-----
- przeprowadzanie prób pojazdów kolejowych na liniach kolejowych, tramwajowych i trolejbusowych-----
- przeprowadzanie przeglądów technicznych i prób określonych urządzeń technicznych-----

Organ statutowy: -----

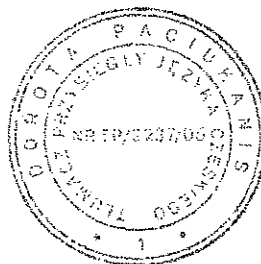
Przedstawiciel: inż. Tomáš Krsek, PESEL 720308/2095-----

Pilzno, Čermákova 52, nr kodu 320 14 -----

data powołania na stanowisko: 1 września 2004 r. -----

Wyciąg sporządzono dnia: 10.07.2008r. o godz. 10:50.54

Strona: 1/2-----



Potwierdzam zgodność
z oryginałem

Wojtek C.

9

-----część C, wkładka 6380-----

Przedstawiciel: inż. Michal Korecký, PESEL 691230/0208-----

Hostivice, V Uliče 1459, -----

data powołania na stanowisko: 1 września 2004r. -----

Sposób działania: -----

W imieniu spółki działają zawsze jednocześnie dwaj przedstawiciele. -----

Rada nadzorcza: -----

Prezes Rady Nadzorczej: inż. Jiří Zapletal, PESEL 601219/0140----

Velké Popovice 357, kod pocztowy 251 69-----

data powołania na stanowisko: 5 września 2005r. -----

data powołania na członka Rady Nadzorczej: 1 kwietnia 2005r. ----

członek Rady Nadzorczej: Josef Bernard, PESEL 650530/2056-----

Plzeň, Máchova 5, kod pocztowy 301 00-----

data powołania na członka Rady Nadzorczej: 1 kwietnia 2005r. ----

członek Rady Nadzorczej: Dr inż. Ladislav Sobotka, PESEL 571105/0345-----

Pilzno, Nad Úslavou 14, kod pocztowy 312 00-----

data powołania na członka Rady Nadzorczej: 1 lipca 2006r. -----

Udziałowcy: -----

ŠKODA HOLDING a.s. [ŠKODA HOLDING S.A] -----

Praga 1, Václavské náměstí 837/11, kod pocztowy 110 00-----

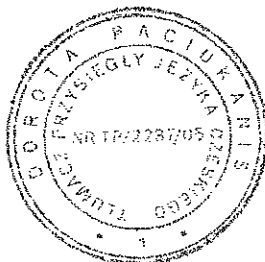
Numer identyfikacyjny [REGON]: 265 02 399 -----

Wkład: 1.273.635.000,- CZK -----

Spłacono: 1.273.635.000,- CZK-----

Udział handlowy: 100 %-----

Kapitał zakładowy: 1.273.635.000,- CZK-----



Potwierdzam zgodność
z oryginałem

Wojciech Ceg

9

w formie wkładu niepieniężnego założyciela wyspecyfikowany i wyceniony w jego ewidencji księgowej -----

----- Poświadczam się prawidłowość niniejszego wyciągu -----

Sąd Wojewódzki w Pilźnie-----

Numer wyciągu : 16046/2008-----

[w lewym dolnym rogu dwa znaczki opłaty skarbowej o wartości 50,- i 20,- CZK skasowane pieczęcia z godłem państwowym i napisem w otoku: „Sąd Wojewódzki w Pilźnie, 31” -----

Opracowała: Sedláčková Jiřina /-/ [nieczytelny podpis] -----

[pieczęć uwierzytelnienia następującej treści] „Poświadczenie – Widymacja-----Poświadczam, że niniejszy odpis składający się z 1 kartki dosłownie zgadza się z dokumentem, z którego został sporządzony, składającego się z 2 kartek. -----

W Pilźnie, dnia 12-09-2008r. -----

[pieczęć imienna] „Jana Kernová, upoważniona przez notariusz Václava Šilhavá, notariusza w Pilźnie. /-/ [nieczytelny podpis]. -----

[W prawym dolnym rogu pieczęć z godłem państwowym i napisem w otoku] „JUDr Václava Šilhavá, notariusz w Pilźnie, 3“ -----

Wyciąg sporządzono dnia: 10.07.2008r. o godz. 10:50:54

Strona: 2/2-----

Repertorium nr 870/2008.

Ja, mgr Dorota Paciukanis, tłumacz przysięgły języka czeskiego i słowackiego w Warszawie zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z przedłożonym mi dokumentem sporządzonym w języku czeskim.

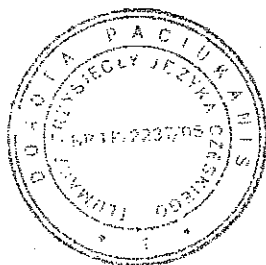
Warszawa, dnia 15 września 2008r.

Oplata zgodnie z taryfą.

Potwierdzam zgodność z oryginałem

Wojtek AG

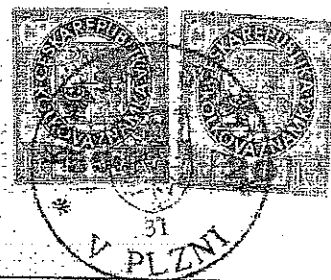
Dorota Paciukanis.



TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
J. CZEŚKIEGO I SŁOWACKIEGO
mgr Dorota Paciukanis
ul. gen. J. Bema 87 m. 71, 01-233 Warszawa
tel. 0 202 704 244
NIP 527-143-52-67 REGON: 016040607

V ý p i s

z obchodního rejstříku, vedeného
Krajským soudem v Plzni
oddíl C, vložka 6380



Datum zápisu: 1. března 1995

Obchodní firma: ŠKODA TRANSPORTATION s.r.o.

Sídlo: Plzeň, Tylova 1/57, PSČ 301 28

Identifikační číslo: 626 23 753

Právní forma: Společnost s ručením omezeným
založena rozhodnutím jediného zakladatele přijetím zakladatelské
listiny ve formě notářského zápisu notářky JUDr. Václavy Šilhavé,
pod sp. zn. NZ 56/95, N 54/95 ze dne 23.2.1995 zrušením obchodní
společnosti ŠKODA, DOPRAVNÍ TECHNIKA, Plzeň, s. r. o. se sídlem
v Plzni, Tylova 57, IČO 47 71 85 01 bez likvidace

Předmět podnikání:

- projektování elektrických zařízení
- výroba, instalace a opravy elektrických strojů a přístrojů
- opravy ostatních dopravních prostředků
- velkoobchod
- výroba karosérií
- poskytování software a poradenství v oblasti hardware a software
- povrchové úpravy a svařování kovů
- kovoobráběčství
- příprava a vypracování technických návrhů
- grafické práce a kresličské práce
- zámečnictví
- výroba, instalace a opravy elektronických zařízení
- testování, měření a analýzy
- výroba drážních hnacích vozidel a drážních vozidel na dráze tramvajové, trolejbusové a lanové a železničního parku
- vývoj a výzkum v oblasti přírodních a technických věd
- činnost účetních poradců, vedení účetnictví, vedení daňové evidence
- služby v oblasti administrativní správy a služby organizačně hospodářské povahy u fyzických a právnických osob
- pronájem a půjčování věci movitých
- provádění zkoušek drážních vozidel drah železničních, drah tramvajových a drah trolejbusových
- provádění technických prohlídek a zkoušek určených technických zařízení

Statutární orgán:

jednatel: Ing. Tomáš Krsek, r.č. 720308/2095
Plzeň, Čermákova 52, PSČ 320 14
den vzniku funkce: 1. září 2004

Potwierdzam zgodność
z oryginałem

Wojtek K.

oddíl C, vložka 6380

jednatel: Ing. Michal Korecký, r.č. 691230/0208
Hostivice, V Ulička 1459
den vzniku funkce: 1. září 2004

Způsob jednání:

Jménem společnosti jednají vždy alespoň dva jednatele společně.

Dozorčí rada:

předseda dozorčí rady: Ing. Jiří Zapletal, r.č. 601219/0140
Velké Popovice 357, PSČ 251 69
den vzniku funkce: 5. září 2005
den vzniku členství v dozorčí radě: 1. dubna 2005

člen dozorčí rady: Josef Bernard, r.č. 650530/2056
Plzeň, Máchova 5, PSČ 301 00
den vzniku členství v dozorčí radě: 1. dubna 2005

člen dozorčí rady: Dr. Ing. Ladislav Sobotka, r.č. 571105/0345
Plzeň, Nad Úslavou 14, PSČ 312 00
den vzniku členství v dozorčí radě: 1. července 2006

Společníci:

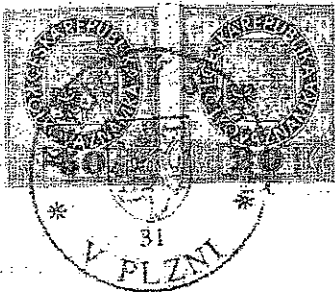
ŠKODA HOLDING a. s.
Praha 1, Václavské náměstí 837/11, PSČ 110 00
Identifikační číslo: 265 02 399
Vklad: 1 273 635 000,- Kč
Splaceno: 1 273 635 000,- Kč
Obchodní podíl: 100 %

Základní kapitál: 1 273 635 000,- Kč
představující nepeněžitý vklad zakladatele specifikovaný a
oceněný v jeho účetní evidenci

----- Správnost tohoto výpisu se potvrzuje -----

Krajský soud v Plzni

Číslo výpisu: 16046/2008



Vyhotovil: Sedláčková Jiřina

Ověření - vidimace

Ověřuji, že tento opis složený z listů
do slovně souhlasí s listinou, z níž byl pořízen,
složenou z listů.

v dne 12. 09. 2008

Jana KUBIŠOVÁ
pověřená JUDr. Václavou Šilhavou
notářka v Plzni



Výpis vyhotoven: 10.07.2008 10:50:54

Potvrzuji správnost
z originálem

W. G. C. J.